

# ПОПУЛЯРЕН РУСКО-БЪЛГАРСКИ РАЗГОВОРНИК

---

ПОПУЛЯРНЫЙ  
РУССКО-БОЛГАРСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК



Москва  
ЦЕНТРОЛИГРАФ

УДК 811.163.2  
ББК 81.2  
П32

Охраняется законодательством РФ  
о защите интеллектуальных прав.  
Воспроизведение всей книги или любой ее части  
воспрещается без письменного разрешения издателя.  
Любые попытки нарушения закона  
будут преследоваться в судебном порядке.

*Оформление художника  
И.А. Озерова*

П32 Популярный русско-болгарский разговорник / Сост. И.С. Пигулевская. — М.: Издательство Центрполиграф, 2012. — 191, [1] с.

ISBN 978-5-521-85444-8

Вы собираетесь посетить Болгарию? Тогда вам просто необходима наша книга! С помощью этого разговорника вы не только сможете выучить наиболее употребительные слова и устойчивые выражения, но и сумеете, легко составляя собственные фразы, поддерживать полноценный разговор с персоналом гостиницы, самостоятельно посещать магазины, музеи, рестораны...

Все фразы в книге приведены с русской транскрипцией, что поможет правильно воспроизводить болгарскую речь.

Несомненно, этот разговорник, содержащий подробные справочные сведения о стране, пригодится не только туристу или деловому человеку, самостоятельному путешественнику, но и тем, кто изучает болгарский язык.

**УДК 811.163.2  
ББК 81.2**

ISBN 978-5-521-85444-8

© ЗАО «Издательство  
Центрполиграф», 2012

### **Уважаемый читатель и путешественник!**

Болгария всегда была для нас страной близкой по духу, а болгарский язык не казался особо сложным, ведь в нем используется тот же алфавит, что и в русском. В наши дни поездка на золотые пески Болгарии или посещение ее памятных мест является достаточно обыденным делом, и для этого вам будет очень полезен русско-болгарский разговорник. В этой небольшой книжке мы постарались поместить максимальный объем информации, которая может пригодиться в путешествии. Разделы ее помогут вам приехать в страну, познакомиться с людьми, пройтись по городу, зайти в кафе или ресторан, а также совершить небесполезную прогулку по магазинам. Конечно же, вы захотите посетить музеи, которых много в Болгарии, осмотреть ее исторические достопримечательности, а вечером сможете развлечься.

Хотя болгарский язык во многом похож на русский, но все же произношение его несколько отличается, а ударения часто не совпадают с ударениями в таких же русских словах. И это затрудняет понимание. Поэтому в главах есть не только предложения на русском и их перевод на болгарский, но и третий столбец, где русскими буквами написано произношение слов и фраз и указаны ударения.

Разделы построены по определенному принципу: сначала даются целые предложения, помогающие общаться на определенную тему, а потом идут отдельные слова — понятия из этого же раздела, которыми можно

дополнять свое общение. В конце разговорника есть небольшая главка со сленгом, который, конечно же, пригодится при неформальном общении.

После собственно разговорника приведены краткие сведения об истории Болгарии, список ее крупнейших городов, морских, горных и бальнеологических курортов, а также перечислены праздники и даны описания народных обрядов, которые соблюдаются и по сей день. Это поможет вам спланировать свою поездку и, может быть, принять участие в каком-нибудь из праздников.

Разговорник будет полезен и тем, кто начинает или продолжает изучение болгарского языка. Такие читатели уже не нуждаются в русской транскрипции, но им пригодятся готовые речевые конструкции, рекомендуемые к употреблению в различных ситуациях.

Мы надеемся, дорогие читатели, что этот разговорник поможет вам лучше узнать эту удивительную страну, прочувствовать ее дух и традиции, не растеряться в стандартной ситуации и получить как можно больше удовольствия от посещения Болгарии.

## Правила чтения в болгарском языке

Болгарский язык принадлежит к группе славянских языков и очень похож на русский. Это объясняется общим происхождением языков и тем, что первые богослужебные русские книги, созданные святыми Кириллом и Мефодием, выходцами с Балкан, были написаны на языке, который сейчас называется церковнославянским, а в те времена на Руси именовался болгарским, потому что они использовали много слов своего родного языка. Впоследствии эти слова вошли в русский язык. К тому же и русские, и болгары пишут кириллицей, что облегчает понимание слов (в отличие от польского или чешского, где чтение составляет определенную проблему). По различным данным, полностью совпадает или имеют общий корень от 50 до 70 % слов в двух языках.

Основное различие заключается в грамматике, ударениях и произношении. Грамматика болгарского языка ближе к грамматике германских языков, но для общения на уровне бытовых разговоров это не представляет собой сложности.

Ударения практически не совпадают с ударениями русского языка в схожих словах. Как и в русском языке, в болгарском нет фиксированных ударений на определенном слоге, и это создает некоторые трудности в правильном произношении слов. В болгарском языке нет букв Э, Ё и Ы.

Основные отличия в произношении:

- 1) Буква Щ обозначает звук «шт».
- 2) Буква Ъ, которая в русском языке обозначает просто твердость согласного, в болгарском является гласным звуком, похожим на наши «а» или «о» в безударном положении, когда сам говорящий не может точно сказать, какой звук он произнес. В примерах произношения в данном разговорнике этот звук будет передаваться буквой «ы».

В тех случаях, когда в русском эта буква обозначает твердый знак, в болгарском слове его просто нет: объявление — обявление. Обычно так же бывает и с мягким знаком: хочешь — искаш.

3) Буква Е читается практически как русское «э», то есть смягчения согласного перед ней не происходит.

4) Буква О под ударением читается как «о», а в безударной позиции как нечто среднее между «о» и «у».

5) Сочетание Ю произносится как «ё» после согласного: Алёна — «Альона».

6) Сочетание ЙО читается как «ё».

В болгарском языке существительные не имеют падежных окончаний, но зато у них появился определенный артикль, который присоединяется к концу слова. Склонение сохранилось у местоимений, а для существительных важен порядок слов в предложении или предлог, который стоит перед ним.

Артикль присоединяется к существительному или в именительном падеже и показывает, что это подлежащее, или в винительном падеже (дополнение). У слов мужского рода в именительном падеже — *-ат/-ят*, в функции дополнения — *-а/-я*:

*Учителят влезе* — Учитель вошел.

*Виждам учителя* — Вижу учителя.

*Ученикът дойде* — Ученик пришел.

*Виждам ученика* — Вижу ученика.

Но такое деление есть только для мужского рода. В остальных родах есть только одна форма артикля, она соответствует указанию «именно этот предмет». Для слов женского рода используется артикль *-та* (*зимата*), для слов среднего — *-то* (*дървото*), во множественном числе слова мужского и женского рода присоединяют артикль *-те*, слова среднего *-та*. При этом если у существительного есть зависимые слова, то артикль присоединяется к первому из них: *полето* — поле, *широкото поле* — ши-

рокое поле, *нашето широко поле* — наше широкое поле. Если говорят вообще о каком-то предмете, то часто употребляют слова *някой* — какой-то, *един* — один с названием этого предмета.

У болгарских глаголов нет неопределенной формы. Русским сочетаниям глагола с инфинитивом в болгарском соответствуют конструкции с частицей *да*:

*мога да дойда* — я могу прийти.

Будущее время образуется при помощи неизменяемой частицы *ще* (она происходит от глагола хотеть):

*аз ще пиша* — я буду писать.

Отрицательные формы образуются при помощи безличного глагола *няма*:

*аз няма да пиша* — я не буду писать.

Прошедших времен в болгарском языке несколько.

## Основные коммуникативные формулы

Привет, здравствуйте.	Здравейте.	<i>здравѝйтѝ</i>
Доброе утро.	Добро утро.	<i>добро утро</i>
Добрый день.	Добър ден.	<i>добыр дѝн</i>
Добрый вечер.	Добър вечер.	<i>добыр вѝчѝр</i>
Спасибо!	Благодаря!	<i>благодаря!</i>
Огромное спасибо.	Много благодаря.	<i>много благодаря</i>
Я вам очень признателен.	Аз съм много благодарен.	<i>ас съм много благодарѝн</i>
Очень любезно.	Много любезно.	<i>много любѝзно</i>
Спасибо за заботу/помощь/приглашение/совет.	Благодаря за грижите/помощта/поканата/съвета.	<i>благодаря за грижитѝ/помощта/поканата/сѝвѝта</i>
Не за что.	Няма нищо.	<i>няма ништо</i>
Не стоит благодарности.	Забравете.	<i>забравѝтѝ</i>
Всего хорошего.	Всичко най-хубаво.	<i>всичко най-хубаво</i>
До завтра!	До утре!	<i>до утрѝ!</i>
До скорой встречи.	Ще се видим скоро.	<i>итѝ сѝ видим скоро</i>

Счастливо!	Късмет!	<i>кысмэт!</i>
Счастливого пути!	На добър път	<i>на добыр път</i>
С удовольствием.	С удовольствие.	<i>с удоволствиэ</i>
Пожалуйста (выражение бла- годарности).	Заповядайте.	<i>заповядайтэ</i>
Пожалуйста/ будьте добры (просьба).	Моля.	<i>моля</i>
Пожалуйста, по- можите мне.	Моля да ми помогне.	<i>моля да ми помогнэ</i>
Не за что.	Няма за какво	<i>няма за какво</i>
Разрешите спро- сить.	Може ли да попитам.	<i>можэ ли да попитам</i>
Извините (сожа- лею).	Извинявайте (съжалявам).	<i>извинявайтэ (сыжалявам)</i>
Мне очень жаль.	Много съжалявам.	<i>много сыжалявам</i>
Извините за бес- покойство.	Извинете за беспокойството.	<i>извинэтэ за бэспокойството</i>
Не обижайтесь.	Не се обиждайте.	<i>нэ сэ обиждайтэ</i>
Это не моя вина.	Не е моя вината.	<i>нэ э моя вината</i>
Будьте здоровы!	Да бъдат здрави!	<i>да бъдат здрави!</i>

## 10

Приятного аппетита!	Добър апетит!	<i>добър апетит!</i>
Как поживаєте? (как дела?)	Как сте?	<i>как стэ?</i>
Как жизнь?	Как е живота?	<i>как э живота?</i>
Спасибо, хорошо.	Благодаря, добре.	<i>благодаря, добрэ</i>
Неплохо.	Лоши неща.	<i>лоши нэшта</i>
До свидания!	До виждане!	<i>до вижданэ!</i>
До свидения (по телефону)	До чуване!	<i>до чуванэ!</i>
Пока.	Чао.	<i>чао</i>
Прощайте!	Сбогом!	<i>сбогом!</i>
Я спешу.	Бързам.	<i>бырзам</i>
Да.	Да.	<i>да</i>
Нет.	Не.	<i>нэ</i>
Хорошо (ладно).	Добре.	<i>добрэ</i>
Конечно.	Разбира се.	<i>разбира сэ</i>
Понятно.	Ясно.	<i>ясно</i>
Я согласен (согласна).	Съгласен (съгласна) съм.	<i>сыгласэн (сыгласна) съм</i>
К сожалению, не могу.	За съжаление, не мога.	<i>за съжалэниэ, нэ мога</i>
Я не хочу.	Не искам.	<i>нэ <b>искам</b></i>